Two Sorcerers Fought
Two sorcerers began to fight with each other. The first sorcerer stuck a toad in the stomach of the second, and he became very sick. The second sorcerer tried to harm the first, but his spells had no effect. Finally the second sorcerer went to his enemy and asked him to remove the toad from his stomach. The second sorcerer admitted that his enemy was more powerful than he was. Then when the second sorcerer arrived at his house he discovered that the toad was no longer in his stomach, and he regained his health. This story teaches that some sorcerers are more powerful than others.

Dos brujos pelearon
Dos brujos se pelearon. El primer brujo metió un zapo en la panza del segundo, y él se puso muy enfermo. Luego el segundo trató de dañar al primero, pero su brujería no tuvo efecto. Por fin el segundo brujo se fue con su enemigo y le pidió un favor que le quitara el zapo del estómago. El segundo admitió que su enemigo era más poderoso que él. Entonces cuando el segundo llegó a su casa, descubrió que ya no tuvo zapo en la panza, y recuperó su salud. Este cuento enseña que algunos brujos son más poderosos que otros.
Project Background
The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K’iche’ Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by
Dr. James Mondloch

Transcribed by
Miguel Guarchaj Ch’o’x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by
The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of
Dennis G. Jarvis

Usage rights
Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico’s WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats
In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online
http://laii.unm.edu/kiche

Correspondence should be directed to
The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961
Fax: (505) 277-5989
E-mail: laii@unm.edu
Web: http://laii.unm.edu